

УДК 81'37
doi 10.17072/2037-6681-2017-4-48-58

РУССКАЯ РЕЧЬ КОМИ-ПЕРМЯКОВ: ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ¹

Елена Валентиновна Ерофеева

д. филол. н., зав. кафедрой теоретического и прикладного языкознания
Пермский государственный национальный исследовательский университет
614990, Россия, г. Пермь, ул. Букирева, 15. elenerofee@gmail.com

SPIN-код: 4653-7454

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-6659-6519>

ResearcherID: Q-3940-2017

Тамара Ивановна Ерофеева

д. филол. н., профессор кафедры теоретического и прикладного языкознания
Пермский государственный национальный исследовательский университет
614990, Россия, г. Пермь, ул. Букирева, 15. genling.psu@gmail.com

SPIN-код: 7299-8815

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-0316-4302>

ResearcherID: Q-3942-2017

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Ерофеева Е. В., Ерофеева Т. И. Русская речь коми-пермяков: лексический аспект // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 4. С. 48–58. doi 10.17072/2037-6681-2017-4-48-58

Please cite this article in English as:

Erofeeva E. V., Erofeeva T. I. Russkaya rech komi-permyakov: leksicheskiy aspekt [Komi-Permyaks' Russian Speech: Lexical Aspect]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 4, pp. 48–58. doi 10.17072/2037-6681-2017-4-48-58 (In Russ.)

В статье рассматриваются проблемы использования лексических единиц разных идиомов и временных пластов, а также распределение единиц разных идиомов по тематическим группам в русской речи коми-пермяков, проживающих на территории Пермского края. Материалом для анализа послужили 47 спонтанных монологических текстов, полученных от билингвов-коми-пермяков. Анализ текстов показал, что, помимо литературных русских лексических единиц, в речи встречаются: 1) коми-пермяцкие слова (обусловленные влиянием билингвальной среды); 2) слова из нелитературных форм существования русского языка (диалектизмы, просторечные слова, разговорная лексика, профессиональная лексика); 3) устаревшие слова; 4) ocasionальные употребления. Количественный и качественный анализ данного материала показал, что выделяется довольно большой пласт нелитературной лексики разных идиомов (русского и коми-пермяцкого языков), которая связана с разными тематическими группами. Семантическое «ядро» нелитературных лексических единиц в спонтанной монологической русской речи коми-пермяков формируется разговорной лексикой, которая тематически связана с просторечной лексикой. Диалектная русская лексика также крайне важна для семантической структуры текстов, так как именно она осуществляет семантические связи с коми-пермяцким языковым сознанием. Тематическое единство коми-пермяцкой и диалектной лексики указывает на тесное взаимодействие коми-пермяцкой культуры и культуры русской деревни (и историческое, и современное). Оба пласта лексики важны для самоидентификации коми-пермяков, так как описывают фрагменты картины мира, связанные с традиционной культурой и образом жизни.

Ключевые слова: билингвизм; коми-пермяки; русская спонтанная речь; лексика; тематические группы.

KOMI-PERMYAKS' RUSSIAN SPEECH: LEXICAL ASPECT

Elena V. Erofeeva

Head of the Department of Theoretical and Applied Linguistics

Perm State University

15, Bukireva st., Perm, 614990, Russian Federation. elenerofee@gmail.com

SPIN-code: 4653-7454

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-6659-6519>

ResearcherID: Q-3940-2017

Tamara I. Erofeeva

Professor in the Department of Theoretical and Applied Linguistics

Perm State University

15, Bukireva st., Perm, 614990, Russian Federation. genling.psu@gmail.com

SPIN-code: 7299-8815

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-0316-4302>

ResearcherID: Q-3942-2017

The paper deals with the usage of lexical units belonging to different idioms and temporal strata, as well as with the distribution of units of different idioms across thematic groups in Russian spontaneous speech of the Komi-Permyaks residing within the Perm Krai territory. The analyzed material included 47 spontaneous monologues produced by the Komi-Permyak bilinguals. The analysis of the texts proved that, except literary Russian lexical units, the monologues contain: 1) the Komi-Permyak words (determined by the influence of the bilingual environment); 2) words belonging to the non-literary forms of the Russian language (dialect, vernacular, colloquial, professional lexis); 3) archaic words; 4) occasional word usages. Quantitative and qualitative analysis of the research material revealed a sufficiently large layer of non-literary lexis belonging to different idioms (both of the Russian and Komi-Permyak languages) and related to different thematic groups. The semantic “nucleus” of non-literary lexical units in spontaneous Russian speech of the Komi-Permyaks is formed by colloquial lexis that is thematically connected to vernacular lexis. The dialect Russian lexis is also very significant for the semantic structure of texts, as it provides semantic links with the Komi-Permyak linguistic consciousness. The thematic unity of the Komi-Permyak and dialect lexis reveals close interaction between the Komi-Permyak culture and the culture of a Russian village (both historical and present). Both lexis layers are important for the Komi-Permyaks' national self-identification as ones that describe fragments of the worldview connected with traditional culture and lifestyle.

Key words: bilingualism; Komi-Permyaks; Russian spontaneous speech; lexis; thematic groups.